

## INTISARI

### Terjemahan Artikel “*Nihon No Isuramu Rekishi*” (1960-2009)

Fachru Rozan Asfaruddin

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Artikel Jepang *Nihon no Isuramu Rekishi*”. Artikel *Nihon no Isuramu Rekishi* ditulis oleh Prof. Dr. Salih Mahdi Al-Samarai yang dimuat dalam jurnal online <http://islamcenter.or.jp> pada tahun 2009. Artikel ini berisi tentang sejarah perkembangan Islam di Jepang yang mengisahkan perjuangan para pejuang muslim dalam menyebarkan agama Islam di Jepang.

Artikel *Nihon no Isuramu Rekishi* yang ditulis oleh Prof.Dr. Salih Mahdi Al-Samarai ini dipilih karena memiliki daya tarik, yakni karena adanya informasi tentang perkembangan agama Islam yang ada di Jepang. Para pejuang muslim menghadapi berbagai macam rintangan saat menyebarkan agama Islam di Jepang. Pada awal tahun enampuluhan pelajar Muslim dari timur tengah mulai mendatangi Jepang. Mereka menyebarkan agama Islam dari utara sampai ke selatan Jepang hingga agama Islam tersebar luas di wilayah Jepang.

Metode penerjemahan yang digunakan pada artikel ini adalah metode penerjemahan komunikatif. Metode ini dipilih agar dapat menghasilkan karya terjemahan yang mudah dipahami. Metode ini mengutamakan ketepatan makna dan mempertahankan makna kontekstual dari bahasa sumber sehingga mudah dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : *Salih Mahdi Al-Samarai, Nihon no Isuramu Rekishi, Komunikatif, Sejarah Islam di Jepang*

## ABSTRACT

### The Translation of Article Titled “*Nihon No Isuramu Rekishi*” (1960-2009)

Fachru Rozan Asfaruddin

This final paper is entitled “The Translation of Article *Nihon no Isuramu Rekishi*” written by Prof. Dr. Salih Mahdi Al-Samarai. This article was taken from an online journal <http://islamcenter.or.jp> published on 2009. It tells the history of Islam religion development in Japan. This article also shows the story of the Muslim fighters in spreading religion of Islam in Japan.

The article was chosen because providing the information of Islam religion development in Japan. The Muslim fighters faced every kind of obstacles when spreading this religion. In the early 60s, the Muslim students from Middle East came to Japan. They spread the religion from the north to the south of Japan until the religion widespreadly.

The method that used in this paper was the communicative translation method. The purpose of using this method was to produce the translation that easily understood by readers. The priority of this method was maintaining the accuracy and contextual meaning so that the result of the translation of this article will be understood by readers.

*Keywords:* Salih Mahdi Al-Samarai, *Nihon no Isuramu Rekishi*, *Communicative*, *History of Islam in Japan*

## 要約

### 『日本のイスラーム歴史』（1960－2009）という記事の翻訳

ファール ロザン アスファルツディン

この卒業制作は『日本のイスラーム歴史』という記事の翻訳である。サリーフマーディアルサマライ博士が書いた記事は <http://islamcenter.or.jp> にある記事である。この記事の内容は日本におけるイスラームの発展についてムスリム宣教師が日本でイスラーム教を布教するのに苦労したという話である。

サリーフマーディアルサマライ博士が書いた『日本のイスラーム歴史』という記事を選んだ理由は、魅力的でイスラームの発展についての情報があったからである。ムスリム宣教師は日本でイスラーム教を布教した際にいろいろ困ったことに向き合った。外国人ムスリム学生は1960年代初めに日本に到着し、彼らは日本の北から南までイスラーム教を布教し、その結果イスラーム教が日本全域に広がった。

この記事の翻訳にあたり、コミュニケーションメソッドを使用した。このメソッドは、原作のひとつひとつの言葉にとらわれず全文の内容を読者に分かりやすく伝えるために適切なインドネシア語を選ぶ方法である。

キーワード：サリーフマーディアルサマライ博士、日本のイスラーム歴史、  
イスラミックセンター、コミュニケーションメソッド